



Број: 17-14-1-1478-2/14
Сарајево, 30. јуни 2014. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Х И Т Н О



PRIMLJENO:	30-06-2014		
Organizaciona jedinica	Pravobranilaštvo	Redni broj	Broj priloga
		01.02.05-2-750/14	

#

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор о гранту између Босне и Херцеговине и ЈП Комунално Чапљина д.о.о. и Европске банке за обнову и развој који се односи на инвестиционе грантове од Европске уније за Пројекат „Водоснабдијевање Чапљине“. Уговор је потписао др Никола Шпирић, министар финансија и трезора Босне и Херцеговине, 01. априла 2014. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

Молимо вас да давање сагласности за ратификацију овог уговора уврстите на прву сједницу Представничког дома, односно Дома народа.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР


Борис Буха



ada Lijana Misoic

MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-32-05-2-27453/13
Datum: 17.06.2014.godine

PRIMLJENO 27-06-2014.....20.....			
Operativna jedinica	Klasifikacijska oznaka	Broj i redni broj	Redni broj
17	14-1	1478-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora o grantu između Bosne i Hercegovine i JP Komunalno Čapljina d.o.o. i Evropske banke za obnovu i razvoj koji se odnosi na investicioni grant Evropske unije za Projekat " Vodospabdijevanje Čapljina", dostavlja se

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora o grantu između Bosne i Hercegovine i JP Komunalno Čapljina d.o.o. i Evropske banke za obnovu i razvoj koji se odnosi na investicioni grant Evropske unije za Projekat " Vodospabdijevanje Čapljina", potpisan 01. aprila 2014. godine u Sarajevu na engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 95. sjednici, održanoj 20.05.2014. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Ugovora, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Ugovora o grantu između Bosne i Hercegovine i JP Komunalno Čapljina d.o.o. i Evropske banke za obnovu i razvoj koji se odnosi na investicioni grant Evropske unije za Projekat "Vodospabdijevanje Čapljina".

S poštovanjem,


MINISTAR
dr. Zlatko Lagumdžija

Pismeni prijevod na hrvatski jezik

/logo/

POTPISAN PRIMJERAK

(Broj operacije 42557)

UGOVOR O GRANTU

IZMEĐU

BOSNE I HERCEGOVINE

I

JP KOMUNALNO ČAPLJINA D.O.O.

I

EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

koji se odnosi na investicijske grantove
od Europske unije
za Projekt vodoopskrbe Čapljine

Datum 1. travanj¹, 2014. godine

¹ *Prim.prev.:* rukom upisan datum

SADRŽAJ

ČLANAK I. - DEFINICIJE; REFERENCE I NASLOVI

.....	2
Odjeljak 1.01. Definicije	2
Odjeljak 1.02. Tumačenje	5

ČLANAK II. - GRANT

.....	5
Odjeljak 2.01. Iznos, valuta i svrha	5
Odjeljak 2.02. Isplate	6
Odjeljak 2.03. Uvjetne i bezuvjetne obveze povrata sredstava	8
Odjeljak 2.04. Preraspodjela	8
Odjeljak 2.05. Otkazivanje Primatelja granta	9
Odjeljak 2.06. Plaćanje	9

ČLANAK III. - IZVOĐENJE PROJEKTA

.....	9
Odjeljak 3.01. Suradnja i informiranje	9
Odjeljak 3.02. Odgovornosti koje se odnose na izvođenje projekta	10
Odjeljak 3.03. Poštivanje ekoloških i društvenih standarda	10
Odjeljak 3.04. Obveze pružanja potpore Primatelja granta	10
Odjeljak 3.05. Jedinica za implementaciju projekta	11
Odjeljak 3.06. Nabavke	11
Odjeljak 3.07. Projektna evidencija i izvješća; Kontrole	11

ČLANAK IV. - FINACIJSKE I OPERATIVNE KLAUZULE

.....	12
Odjeljak 4.01. Financijska evidencija i izvješća	12
Odjeljak 4.02. Vođenje poslovanja i operacija	13
Odjeljak 4.03. Porezi	13
Odjeljak 4.04. Transparentnost	14
Odjeljak 4.05. Prijevara i korupcija	14

ČLANAK V. - OBUSTAVA I OTKAZIVANJE; POVRAT SREDSTAVA

.....	14
Odjeljak 5.01. Obustava	14
Odjeljak 5.02. Otkazivanje od strane banke	16
Odjeljak 5.03. Bezuvjetne obveze povrata sredstava bez obzira na obustavu ili otkazivanje	17
Odjeljak 5.04. Obveze Primatelja granta i Kompanije	17
Odjeljak 5.05. Slučajevi povrata sredstava	17

ČLANAK VI. - IZVRŠNOST, RJEŠAVANJE SPOROVA

.....	18
Odjeljak 6.01. Izvršnost	18
Odjeljak 6.02. Nemogućnost ostvarivanja prava	18
Odjeljak 6.03. Rješavanje sporova	18

ČLANAK VII. - STUPANJE NA SNAGU; RASKID UGOVORA

18

Odjeljak 7.01.	Dan stupanja na snagu	18
Odjeljak 7.02.	Uvjeti koji prethode stupanju na snagu	19
Odjeljak 7.03.	Pravna mišljenja	19
Odjeljak 7.04.	Raskid ugovora zbog nemogućnosti stupanja na snagu	19
Odjeljak 7.05.	Raskid ugovora zbog izvedbe	20

i

ČLANAK VIII. - RAZNO

20

Odjeljak 8.01.	Obavijesti	20
Odjeljak 8.02.	Ovlaštenja za djelovanje	

21

Odjeljak 8.03.	Izmjena i dopuna	21
Odjeljak 8.04.	Engleski jezik	22
Odjeljak 8.05.	Naknada štete	22
Odjeljak 8.06.	Ustupanje prava	22
Odjeljak 8.07.	Prava, pravna sredstva i odustajanje od prava	23
Odjeljak 8.08.	Objava podataka	23
Odjeljak 8.09.	Primjerci	23

RASPORED 1. - STAVKE KOJE SE FINANCIRAJU IZ GRANTA..... S1-1

RASPORED 2. - PLAN NABAVKE..... S2-1

PRIMJER 1. - FORMA ZAHTJEVA ZA ISPLATU E1-1

**PRIMJER 2. - FORMA PISMA KOJIM SE IMENUJU OVLAŠTENI POTPISNICI
..... E2-1**

UGOVOR O GRANTU

Ovaj **UGOVOR O GRANTU** („Ugovor“) zaključen je 1. travnja, 2014. godine između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo financija i trezora („Primatelj granta“), JP Komunalno Čapljina D.O.O. (u daljnjem tekstu „Kompanija“) i Europske banke za obnovu i razvoj (u daljnjem tekstu „Banka“ ili „EBRD“).

BUDUĆI DA:

- (A) EBRD je međunarodna financijska institucija uspostavljena međunarodnim zakonom na osnovu Sporazuma o osnivanju Europske banke za obnovu i razvoj („Sporazum o osnivanju Banke“) od 29. svibnja, 1990. godine.
- (B) Bosna i Hercegovina i Kompanija tražile su pomoć u financiranju dijela Projekta vodoopskrbe Čapljine, koji je osmišljen da pomogne u proširenju mreže opskrbe pitkom vodom i poboljšanju kvalitete i pouzdanosti postojećeg sustava vodoopskrbe u općini Čapljina.
- (C) Dana 3. travnja 2012. godine Banka je sklopila Ugovor o zajmu s Bosnom i Hercegovinom kao Zajmoprimcem, u skladu s kojim se Banka kao Zajmodavac složila da odobri zajam u iznosu do EUR 5.000.000 (pet milijuna eura) za financiranje dijela Projekta, kako je opisano u Rasporedu 1. ovog ugovora („Projekt“), pod uvjetima utvrđenim u ugovoru o zajmu koji može biti izmijenjen i dopunjen s vremena na vrijeme („Ugovor o zajmu“).
- (D) Sredstva iz Ugovora o zajmu će biti stavljena na raspolaganje u korist Kompanije putem FBiH Subsidijarnog ugovora, Subsidijarnog ugovora o zajmu Čapljine i PE Subsidijarnog ugovora o zajmu (kao što je definirano Ugovorom o zajmu).
- (E) Dana 10. travnja 2012. godine Banka je s Kompanijom sklopila Projektni ugovor („Projektni ugovor“), u skladu s kojim se, zbog sklapanja Ugovora o zajmu s Bankom, Kompanija složila da provede Projekt u skladu s uvjetima Projektnog ugovora.
- (F) Dana 10. srpnja 2013. godine Banka je s Federacijom Bosne i Hercegovine i općinom Čapljina sklopila Ugovor o podršci projektu, koji može biti izmijenjen i dopunjen s vremena na vrijeme („Ugovor o podršci projektu“), u skladu s kojim su se, zbog sklapanja Ugovora o zajmu s Bankom, Federacija Bosne i Hercegovine i općina Čapljina složile da podrže provođenje Projekta od strane Kompanije u skladu s uvjetima Ugovora o podršci projektu.
- (G) U skladu s člankom 20. Sporazuma o osnivanju Banke, Banka je s Europskom unijom („Donatorom“) sklopila (i) Ugovor o doprinosu Europske unije s međunarodnom organizacijom 2012/297-065, od 11. srpnja 2012. godine, za potrebe „Proširenja sustava vodoopskrbe u regiji Dubrave, Bosna i Hercegovina“, i (ii) Ugovor o doprinosu

Europske unije s međunarodnom organizacijom 2012/306-856, od 28. studenoga 2012. godine, za potrebe „Proširenja sustava vodoopskrbe u regiji Trebižat, Zvirovići i Prćavci, FBiH“, od kojih svaki može biti izmijenjen i dopunjen s vremena na vrijeme („Ugovori o fondu“) i od kojih svaki utvrđuje račun fondova suradnje koji će se koristiti u svrhu kako je opisano gore u ovoj Preambuli G. (zajednički, računi fondova suradnje nazivaju se „Fond“).

- (H) Pored uvjeta Ugovora o fondu, Banka se složila da proširi, rukovodi i upravlja grantom u iznosu ne većem od EUR 4.410.000 (četiri milijuna četiri stotine i deset tisuća eura) iz sredstava Fonda, u skladu s i prema uvjetima utvrđenim ovim ugovorom, za nabavku određenih poslova vezanih za Projekt. Sredstva iz tog granta će biti stavljena na raspolaganje u korist Kompanije putem (i) ugovora o dodjeli granta između Bosne i Hercegovine i Federacije Bosne i Hercegovine; (ii) ugovora o dodjeli granta između Federacije Bosne i Hercegovine i općine Čapljina; i (iii) ugovora o dodjeli granta između općine Čapljina i Kompanije.

OVIM JE SADA, DAKLE, DOGOVORENO SLJEDEĆE:

ČLANAK I. - DEFINICIJE; REFERENCE I NASLOVI

Odjeljak 1.01. Definicije

Riječi i izrazi korišteni u ovom ugovoru (uključujući Primjere i Rasporede), a koji ovdje nisu definirani, prilikom korištenja u ovom ugovoru imaju isto značenje koje im je pripisano u Ugovoru o zajmu, Projektom ugovoru, Ugovoru o podršci projektu i/ili Standardnim uvjetima.

Gdje god su korišteni u ovom ugovoru (uključujući Priloge i Preambule), osim ukoliko to kontekst drugačije zahtijeva, sljedeći izrazi imaju sljedeća značenja:

„Sporazum o osnivanju Banke“

ima značenje koje mu je pripisano u Preambuli A.

„Kompanija“

znači JP Komunalno Čapljina D.O.O.

„Ovlašteni predstavnik Kompanije“

znači direktor Kompanije.

„Ugovori“

znače ugovore koji su na snazi ili će biti sklopljeni između Kompanije i Izvođača, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, u vezi s nabavkom roba, radova i povezanih usluga za Projekt, uključujući stavke koje se financiraju iz granta, a koje će biti financirane iz Granta, u cijelosti ili djelomično.

„Izvođači“	znače izvođače i Izvođače s ugledom i reputacijom koje će Kompanija angažirati u svezi s nabavkom roba, radova i povezanih usluga za Projekt, uključujući stavke koje se financiraju iz granta, s tim da će svaki takav izvođač i Izvođač biti izabran u skladu s Odjeljkom 3.06. (<i>Nabavke</i>).
„Utvrdjeni izvedbeni zahtjevi“	znače izvedbene zahtjeve od 1. do 8., i 10. (ili ovisno od konteksta, bilo koji od tih izvedbenih zahtjeva) Izvedbenih zahtjeva iz svibnja, 2008. godine, a koji su povezani s ekološkom i društvenom politikom Banke iz svibnja, 2008. godine.
„Isplata“	znači isplatu bilo kojeg dijela Granta s vremena na vrijeme u skladu s Odjeljkom 2.02. (<i>Isplate</i>) ovog ugovora.
„Donator“	ima značenje koje mu je pripisano u Preambuli G.
„Dan stupanja na snagu“	znači datum na koji ovaj ugovor stupa na snagu u skladu s Odjeljkom 7.01. (<i>Dan stupanja na snagu</i>).
„Fond“	ima značenje koje mu je pripisano u Preambuli G.
„Ugovori o fondu“	ima značenje koje mu je pripisano u Preambuli G.
„Stavke koje se financiraju iz granta“	znače radove neophodne za Projekt koji će se financirati iz Granta kako je detaljnije opisano u Rasporedu 1. ovog ugovora.
„Grant“	ima značenje koje mu je pripisano u Odjeljku 2.01.(a) (<i>Iznos, valuta i svrha</i>) ovog ugovora.
„Posljednji rok za korištenje granta“	znači datum određen u Odjeljku 2.02.(a) (<i>Posljednji rok za korištenje granta</i>) ovog ugovora.
„Ugovor o zajmu“	ima značenje koje mu je pripisano u Preambuli C.
„Zajam“	znači financiranje koje je ili će biti stavljeno na raspolaganje Bosni i Hercegovini od strane Banke, u svojstvu Zajmoprimca u okviru Ugovora o zajmu, i koje je ili će biti stavljeno na raspolaganje u korist Kompanije iz Bosne i Hercegovine putem Federacije Bosne i Hercegovine i općine Čapljina u skladu s uvjetima FBiH Subsidijarnog ugovora, Subsidijarnog ugovora o zajmu Čapljina, odnosno PE Subsidijarnog ugovora o zajmu.

„Plan nabavke“	znači plan nabavke za Projekt, uključujući i stavke koje se financiraju iz granta, a koje se nalaze u prilogu ovog ugovora kao Raspored 2., a taj plan nabavke može biti izmijenjen i dopunjen s vremena na vrijeme od strane Kompanije, uz prethodnu pismenu suglasnost Banke.
„Projekt“	znači projekt kako je opisano u Rasporedu 1. Ugovora o zajmu.
„Projektni ugovor“	ima značenje koje mu je pripisano u Preambuli E.
„Datum završetka projekta“	znači datum na koji se dogodilo sve sljedeće: (a) Kompanija će Banci i Savjetniku za implementaciju projekta dostaviti obavijest, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, koju je potpisao ovlaštenu predstavnik Kompanije, kojom se potvrđuje da je Projekt završen; (b) Banka će od Savjetnika za implementaciju projekta primiti potvrdu, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, kojom se potvrđuje bez ikakvih većih rezervi, da je Projekt završen; i (c) Banka će Kompaniji dostaviti obavijest, kojom potvrđuje da je Banka zadovoljna završetkom Projekta.
„Savjetnik za implementaciju projekta“	znači savjetnika/savjetnike angažiranog/angažirane od strane Kompanije ili za koje/g će Kompanija dati nalog da se angažira/ju u skladu s Odjeljkom 2.06. (<i>Savjetnici</i>) Projektnog ugovora kako bi pomagali pri implementaciji projekta.
„Ugovor o podršci projektu“	ima značenje koje mu je pripisano u Preambuli F.
„Primatelj granta“	znači Bosna i Hercegovina, koju zastupa Ministarstvo financija i trezora.
„Ovlašteni predstavnik primatelja granta“	znači Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine.

„Obveza povrata sredstava“

znači obvezu iz Odjeljka 2.03. (*Uvjetne i bezuvjetne obveze povrata sredstava*) ovog ugovora, i može biti „uvjetna obveza povrata sredstava“ ili „bezuovjetna obveza povrata sredstava“, jer su ti pojmovi korišteni u tom odjeljku.

„Standardni uvjeti“

znači Standardne uvjete EBRD-a od 1. listopada, 2007. godine.

Odjeljak 1.02. Tumačenje

U ovom ugovoru:

- (a) riječi koje označavaju jedninu podrazumijevaju i množinu, i obrnuto, osim ukoliko to kontekst drugačije zahtijeva;
- (b) naslovi i Sadržaj unešeni su samo radi lakšeg pozivanja i neće utjecati na tumačenje ovog ugovora;
- (c) riječi koje označavaju osobe uključuju korporacije, partnerstva i druga fizička lica i pozivanje na osobu uključuje nasljednike i dopuštene ustupnike; i
- (d) pozivanje na određeni članak, odjeljak, raspored ili primjer će se, osim ako je u ovom ugovoru drugačije navedeno, smatrati pozivanjem na taj određeni članak ili odjeljak, ili prilog ili primjer, ovog ugovora.

ČLANAK II. - GRANT

Odjeljak 2.01. Iznos, valuta i svrha

- (a) Prema i u skladu s ovim ugovorom, Banka se slaže da Primatelju granta, iz Fonda, osigura grant u iznosu od EUR 4,410,000 (četiri milijuna četiri stotine i deset tisuća eura) („Grant“).
- (b) Grant osigurava Banka, iz Fonda, samo za potrebe financiranja stavki koje se financiraju iz granta, a koje će Kompanija nabaviti u skladu s Odjeljkom 3.06. (*Nabavke*) ovog ugovora.
- (c) U skladu s Odjeljkom 5.05. (*Okolnosti povrata sredstava*) ovog ugovora, Grant je bespovratan.
- (d) Izričito je dano na znanje i dogovoreno da Banka neće biti obavezna izvršiti nikakvu isplatu niti bilo kakvo plaćanje na osnovu i/ili u skladu s ovim ugovorom, osim ukoliko je iznos, koji se odnosi na, i jednak je toj isplati ili tom plaćanju, dostupan u Fondu u tu svrhu.
- (e) Osim ako se Banka drugačije dogovori, stavke koje se financiraju iz granta sufinanciraju se iz Granta i Zajma u mjerama i iznosima utvrđenim Planom nabavke.

Odjeljak 2.02. Isplate

U skladu s Odjeljkom 5.01. (*Obustava*), Odjeljkom 5.02. (*Otkazivanje od strane Banke*) i Odjeljkom 7.02. (*Uvjeti koji prethode stupanju na snagu*) ovog ugovora, Grant isplaćuje Banka s vremena na vrijeme, u jednoj ili više isplata, u skladu sa sljedećim odredbama:

(a) Posljednji rok za korištenje granta

Pravo Primatelja granta da traži isplatu u skladu s ovim ugovorom stupa na snagu s danom stupanja na snagu i prestaje datumom posljednjeg roka za korištenje utvrđenim Odjeljkom 2.02. (f) Ugovora o zajmu ili na kasniji datum koji Banka, po vlastitom nahođenju i uz dogovor s Primateljem granta, može utvrditi i obavijestiti o tome Primatelja granta.

(b) Odobreni troškovi

Osim ako se Banka drugačije dogovori, isplate se vrše samo za financiranje:

- (1) troškova nastalih (ili koji će nastati, ukoliko Banka tako dogovori) u odnosu na razumne troškove stavki koje se financiraju iz granta;
- (2) troškova nastalih nakon datuma potpisivanja ovog ugovora.

(c) Uvjeti za Isplatu

Ne ograničavajući opće važenje Odjeljka 2.02. (*Isplate*) ovog ugovora, svaka isplata u okviru ovog ugovora u odnosu na jednu ili više stavki koje se financiraju iz granta, podložna je, bilo u cijelosti ili djelomično i bilo pod određenim uvjetima ili bezuvjetno, ispunjavanju ili, po isključivom nahođenju Banke, odustajanju od uvjeta da je, na dan zahtjeva Primatelja granta za takvom isplatom, povučen puni iznos Zajma izdvojen za istu/iste stavku/e koja/e se financira/financiraju iz granta u okviru Plana nabavke, ili je tražen u okviru zadovoljavajućeg Zahtjeva za povlačenje sredstava, u skladu s Ugovorom o zajmu.

(d) Zahtjev za isplatu

(1) Primatelj granta može tražiti isplatu dostavljanjem originalnog zahtjeva Banci za takvu isplatu, potpisanog od strane ovlaštenog predstavnika Primatelja granta, ili osobe koju je imenovao ovlaštenu predstavnik Primatelja granta. Svaki zahtjev za isplatu treba biti u formi iz Primjera 1. (*Forma zahtjeva za isplatu*) i treba biti dostavljen Banci najkasnije petnaest (15) radnih dana prije predloženog datuma dospijeća te isplate. Takav zahtjev je neopoziv i obvezujući za Primatelja granta, osim ako se Banka drugačije dogovori.

(2) Svaki zahtjev za isplatu bit će popraćen dokumentima i drugim dokazima, u formi i sa sadržajem dovoljnim da se Banka uvjeri da Primatelj granta ima pravo na iznos isplate, te da će iznos isplate biti korišten isključivo za stavke koje se financiraju iz granta. Ti dokumenti uključuju, ali se ne ograničavaju, na fakturu/e izvođača, ovjerene od strane ili u ime Kompanije, ili na samoj fakturi ili u formi posebne potvrde, kojom se od strane Kompanije

potvrđuje da su robe, radovi ili usluge isporučeni na zadovoljavajući način ili izvršeni u skladu sa zahtjevima ovog ugovora i odgovarajućeg ugovora.

(e) Valuta u kojoj se vrše isplate

Isplate se vrše u eurima u iznosu koji je ekvivalentan troškovima koji se financiraju iz sredstava Granta. U slučaju troškova nastalih u valuti ili valutama koje nisu euri, ekvivalentni iznos isplate utvrđuje se na sljedeći način:

(1) ako Primatelj granta traži plaćanje u eurima, ekvivalentni iznos isplate izračunava Banka na osnovu deviznog tečaja koji je utvrdila Banka po vlastitom nahođenju.

(2) ako Primatelj granta traži plaćanje u valuti ili valutama u kojima su troškovi nastali, Banka će, pod uvjetom da su ti troškovi u već dostupnoj valuti ili valutama, kupiti tu valutu ili valute na način koji Banka smatra odgovarajućim. Ekvivalentan iznos isplate Banka utvrđuje na osnovu troškova promjene valuta koje je Banka imala ili bi ih imala da je koristila eure prilikom ispunjavanja zahtjeva.

(f) Plaćanja u drugim valutama

U izuzetnim okolnostima, Banka može ispuniti zahtjev Primatelja granta da se plaćanje izvrši u valuti ili valutama koje nisu euri ili u valuti u kojoj je trošak nastao. U tom slučaju, Banka će kupiti tu valutu ili valute na način koji Banka smatra odgovarajućim. Ekvivalentan iznos isplate utvrđuje Banka na osnovu troškova promjene valuta, koje je Banka imala ili bi ih imala da je koristila eure prilikom ispunjavanja zahtjeva.

(g) Minimalni iznos isplate

Osim posljednje isplate ili osim ako se Banka drugačije dogovori, isplate se vrše u iznosima od najmanje EUR 100.000 (stotinu tisuća eura).

(h) Avansno plaćanje

Ne ograničavajući opće važenje Odjeljka 2.02. (*Isplate*) ovog ugovora, te ukoliko Banka nije drugačije dogovorila, zahtjevi za isplate Primatelja granta za avansno plaćanje popraćeni su garancijom, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, izdanom u korist Banke od strane renomirane banke ili financijske institucije, u iznosima ili valutama barem jednakim iznosu isplate. Ta garancija je pravosnažna i izvršna sve dok Izvođač ne otplati avans.

Odjeljak 2.03. Uvjetne i bezuvjetne obveze povrata sredstava

(a) Na zahtjev Primatelja granta, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, Banka može, u skladu s važećim odredbama EBRD Priručnika za isplate, *mutatis mutandis*, propisati bezuvjetne ili uvjetne obveze povrata sredstava kako bi nadoknadila isplate banaka po akreditivima u svezi s troškovima koji će se financirati iz Granta. Svaki takav povrat sredstava predstavlja isplatu.

(b) U slučaju uvjetne obveze povrata sredstava, obveza Banke da plati se obustavlja ili prekida odmah po bilo kojoj obustavi ili otkazivanju Granta od strane Banke u skladu s Odjeljkom 5.01. (*Obustava*) ili Odjeljkom 5.02. (*Otkazivanje od strane Banke*) ovog ugovora.

(c) U slučaju bezuvjetne obveze povrata sredstava, na obvezu Banke da plati neće utjecati nikakva kasnija obustava ili otkazivanje Granta.

Odjeljak 2.04. Preraspodjela

Primatelj granta može tražiti od Banke da preraspodijeli iznose raspodijeljene na svaku stavku iz stavki koje se financiraju iz granta, navedenih u Rasporedu 1. ovog ugovora, pod uvjetom da je takva preraspodjela u skladu s uvjetima Ugovora o fondu. Banka može odobriti zahtjev za preraspodjelu dostavljanjem obavijesti Primatelju granta. Ta preraspodjela stupa na snagu dostavljanjem obavijesti.

Odjeljak 2.05. Otkazivanje Primatelja granta

Primatelj granta može bilo kada, najmanje trideset (30) radnih dana prije dostavljanja pismene obavijesti Banci, otkazati, u cijelosti ili djelomično, svaki neisplaćeni dio Granta. Svaka takva obavijest o otkazivanju od strane Primatelja granta neopoziva je i obvezujuća za Primatelja granta.

Odjeljak 2.06. Plaćanje

(a) Osim ako se Banka drugačije dogovori, iznosi koje Banka treba isplatiti u skladu s ovim ugovorom plaćaju se direktno na račun odgovarajućeg izvođača, kako to Primatelj granta naznači u svom Zahtjevu za isplatu.

(b) Ako bi datum dospjeća bilo koje isplate u okviru ovog ugovora padao na dan koji nije radni dan, onda ta isplata dospijeva naredni radni rad.

(c) Svi iznosi koji dospiju za plaćanje Banci u okviru ovog ugovora plaćaju se, bez kompenzacije ili protupotraživanja u eurima, u vrijednosti na dan dospjeća, na račun u Londonu, Engleska, ili nekom drugom mjestu koje Banka s vremena na vrijeme može odrediti dostavljanjem obavijesti Primatelju granta.

ČLANAK III. - IZVOĐENJE PROJEKTA

Odjeljak 3.01. Suradnja i informiranje

(a) Odredbe Odjeljaka 4.01.(a) i 4.01.(b) (*Suradnja i informiranje*) Standardnih uvjeta primjenjuju se na način kao da su utvrđene ovim ugovorom u cijelosti, *mutatis mutandis*, ne dovodeći u pitanje opće važenje istih, kao da je:

(i) pozivanje na „Zajmoprimca“ čitano kao pozivanje na „Primatelja granta“;

- (ii) pozivanje na „Jamca“ čitano kao pozivanje na „Primatelja granta“;
- (iii) pozivanje na „Zajam“ čitano kao pozivanje na „Grant“;
- (iv) pozivanje na „Ugovor o zajmu“ čitano kao pozivanje na „ovaj ugovor“.

(b) U primanju informacija u skladu s Ugovorom o zajmu, Projektom ugovoru i Ugovorom o podršci projektu, Banka može koristiti i oslanjati se na bilo koju takvu informaciju, u svojstvu pružatelja Granta u skladu s ovim ugovorom.

Odjeljak 3.02. Odgovornosti koje se odnose na izvođenje projekta

- (a) Svaki, Primatelj granta i Kompanija, osim ako se Banka drugačije dogovori:
- (1) izvršava Projekt odgovorno i efikasno i u skladu s Ugovorom o zajmu, Projektom ugovorom i ovim ugovorom;
 - (2) izvršava Projekt u skladu s Planom nabavke, podložno bilo kakvim izmjenama s kojima se Banka može složiti u pismenoj formi;
 - (3) izvršava Projekt u skladu s Akcijskim planom za okoliš i društvo i Utvrđenim izvedbenim zahtjevima;
 - (4) čini sve da se Datum završetka projekta dogodi najkasnije 30. lipnja, 2015. godine, osim ako nije drugačije dogovoreno s EBRD-om; i
 - (5) poduzima sve neophodne radnje kako bi se osigurao uspješan završetak Projekta.
- (b) Odredbe Odjeljaka 4.02.(d) i 4.02.(f) (*Odgovornosti koje se odnose na izvođenje projekta*) Standardnih uvjeta primjenjuju se na način kao da su utvrđene ovim ugovorom u cijelosti, *mutatis mutandis*, ne dovodeći u pitanje opće važenje istih, kao da je:
- (i) pozivanje na „Zajmoprimca“ čitano kao pozivanje na „Kompaniju“; i
 - (ii) pozivanje na „sredstva Zajma“ čitano kao pozivanje na „Grant“.

Odjeljak 3.03. Poštivanje ekoloških i društvenih standarda

Osim ako se Banka drugačije dogovori, svaki, Primatelj granta i Kompanija, osigurava da se dio Projekta, koji je financiran Grantom, obavlja u skladu s Odjeljkom 2.05. (*Klauzule o poštivanju ekoloških i društvenih standarda*) Projektog ugovora.

Odjeljak 3.04. Obveze pružanja potpore Primatelja granta

(a) Primatelj granta ne poduzima nikakve radnje, niti dozvoljava niti jednom od svojih posrednika da poduzme ikakve radnje koje bi mogle spriječiti ili omesti izvršenje Projekta, ili efikasan rad projektnih postrojenja, ili izvršenje obveza od strane Kompanije, u skladu s ovim ugovorom. Primatelj granta također osigurava da njegove političke ili administrativne jedinice, niti bilo koje u vlasništvu ili pod kontrolom entiteta, ili koje djeluju za ili u korist

Primatelja granta ili tih administrativnih jedinica, ne poduzimaju niti dozvoljavaju ikakve slične radnje.

(b) Osim ako se Banka drugačije dogovori, Primatelj granta:

(1) propisno izvršava sve svoje obveze u skladu s ovim ugovorom i u skladu s Ugovorom o zajmu;

(2) podržava Kompaniju u ispunjavanju njezinih obveza u skladu s ovim ugovorom, između ostalog poduzimajući sve zakonodavne, regulatorne i druge neophodne ili poželjne radnje, i izdvajajući i osiguravajući, ili čineći da budu osigurana, sredstva i podrška Kompaniji onda i kada je potrebno da Kompanija završi Projekt; i

(3) potpisuje bilo koje druge dokumente i poduzima bilo koje druge radnje koje Banka utvrdi kao neophodne ili poželjne za provođenje ovog ugovora.

Odjeljak 3.05. Jedinica za implementaciju projekta

Kompanija osigurava da aktivnosti i odgovornosti JIP-a iz Odjeljka 2.03. (*Jedinica za implementaciju projekta*) Projektnog ugovora, uključuju nabavku stavki koje se financiraju iz granta i realizaciju Granta.

Odjeljak 3.06. Nabavke

(a) Osim ako se Banka drugačije dogovori, nabavka svih stavki koje se financiraju iz granta regulirana je Pravilima nabavke EBRD-a. Stavke koje se financiraju iz granta nabavljaju se putem otvorenog tendera kako je utvrđeno u Poglavlju 3. Pravila nabavke EBRD-a.

(b) Svi ugovori podliježu prethodnom postupku pregleda utvrđenom Pravilima nabavke EBRD-a i podliježu prethodnom pregledu od strane Banke.

Odjeljak 3.07. Projektna evidencija i izvješća; Kontrole

(a) Kompanija osigurava da informacije koje Kompanija dostavi Banci, i evidencija koju vodi Kompanija, u skladu s obvezama Kompanije, u svojstvu Projektnog entiteta, u skladu s Odjeljkom 2.07. (*Učestalost izvještavanja i uvjeti podnošenja izvješća*) Projektnog ugovora, kao i Odjeljkom 4.04. (*Projektna evidencija i izvješća*) i Odjeljkom 5.02. (*Izveštavanje*) Standardnih uvjeta:

(1) uključuju detaljne informacije u svezi s ugovorima, izvođačima, isplatama, Grantom i njegovom korištenju, stavkama koje se financiraju iz granta, kao i stanjem usklađenosti sa svakom od klauzula iz ovog ugovora, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku;

- (2) uključuje dovoljno informacija kako bi se omogućilo praćenje Granta odvojeno od Zajma; i
- (3) uključuje druge informacije vezane za *inter alia* Kompaniju, Projekt i transakcije opisane u ovom ugovoru s obzirom da Banka može iste s vremena na vrijeme zahtijevati s razlogom.
- (b) Čim bude pripremljeno, ali u svakom slučaju u roku od trideset (30) dana nakon završetka posljednjeg ugovora, Kompanija dostavlja Banci finalno izvješće (ukoliko to Banka bude tražila, ovjereno od strane ovlaštenog službenika Kompanije) u svezi s korištenjem Granta, koje će detaljno navesti sve ugovore, izvođače, stavke koje se financiraju iz granta i rasporede isporuke i izgradnje, i usporedbu u odnosu na originalna predviđanja.
- (c) Čim bude pripremljeno, ali u svakom slučaju u roku od trideset (30) dana nakon datuma završetka projekta, Kompanija dostavlja Banci finalno izvješće (ukoliko to Banka bude tražila, ovjereno od strane ovlaštenog službenika Kompanije) u svezi s Projektom, kojim se prikazuje način korištenja Granta.
- (d) Na zahtjev Banke, Kompanija omogućuje Banci, Donatoru i njihovim predstavnicima:
- 1) da posjete svaki objekt i gradilište vezane za Projekt;
 - (2) da izvrše kontrolu bilo koje ili svih roba, radova i usluga financiranih sredstvima Granta i svih postrojenja, instalacija, lokacija, radova, zgrada, imovine, opreme, evidencije i dokumenata relevantnih za ispunjavanje obveza Kompanije u skladu s ovim ugovorom; i
 - (3) da se, u te svrhe, susretnu i obave razgovore s predstavnicima i uposlenicima Kompanije koje Banka smatra neophodnim i potrebnim.
- (e) Po dodjeli bilo kojeg ugovora, Banka može objaviti opis istog, naziv i državljanstvo izvođača i ugovornu cijenu.
- (f) Kompanija osigurava da Banka, Donator i njihovi predstavnici imaju pristup poslovnim knjigama i izvješćima vezanim za Projekt i Grant.

ČLANAK IV. - FINANCIJSKE I OPERATIVNE KLAUZULE

Odjeljak 4.01. **Financijska evidencija i izvješća**

- (a) Primatelj granta i Kompanija, svaki za sebe, vode odvojenu evidenciju i račune u svezi s Grantom, u skladu s računovodstvenim standardima koji su prihvatljivi Banci i dosljedno se primjenjuju.

(b) Kompanija osigurava da informacije koje Kompanija dostavi Banci, i evidencija koju vodi Kompanija, u skladu s obvezama Kompanije, u svojstvu Projektnog entiteta, u skladu s Odjeljkom 3.01. (*Financijska evidencija i izvješća*) Projektnog ugovora, kao i Odjeljkom 5.02.(c) (i) (*Izvrštavanje*) Standardnih uvjeta:

- (1) uključuju detaljne informacije u svezi s Grantom i njegovim korištenjem, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku;
- (2) sadrži dovoljno informacija kako bi se omogućilo praćenje Granta odvojeno od Zajma; i
- (3) uključuje druge informacije vezane za evidenciju, račune i financijska izvješća, s obzirom da Banka može iste s vremena na vrijeme zahtijevati s razlogom.

(c) Kompanija, najmanje pet (5) godina nakon datuma završetka projekta:

- (1) čuva dokumente i evidenciju financijskog računovodstva i evidenciju vezanu za aktivnosti financirane iz Granta; i
- (2) na zahtjev, stavlja na raspolaganje Banci i/ili Donatoru, sve relevantne financijske podatke, uključujući završne račune, u svezi s Projektom.

Odjeljak 4.02. Vodenje poslova i operacija

Osim ako se Banka drugačije dogovori, Kompanija:

- (a) uredno ispunjava sve svoje obveze u skladu s ovim ugovorom i u svom svojstvu Projektnog entiteta, u skladu s Projektnim ugovorom;
- (b) neće prodati, iznajmiti, ili na drugi način staviti na raspolaganje neke od svojih imovina, koje su neophodne za efikasno obavljanje njenih operacija, ili čije stavljanje na raspolaganje može ugroziti njenu sposobnost zadovoljavajućeg izvršavanja njenih obaveza u skladu s ovim ugovorom; i
- (c) potpisuje bilo koje druge dokumente i poduzima bilo koje druge radnje koje Banka utvrdi kao neophodne ili poželjne za provođenje ovog ugovora.

Odjeljak 4.03. Porezi

- (a) Kompanija plaća, kada isti dospiju, sve poreze koji su joj određeni i koji se plaćaju za, ili u svezi s, potpisivanjem, objavljivanjem u publikacijama, razmjenom, registracijom ili ovjerom javnog bilježnika ovog ugovora (uključujući davanje Granta) ili bilo koji drugi dokument vezan za ovaj ugovor.
- (b) Nijedan dio sredstava Granta ne smije se koristiti, direktno ili indirektno, za plaćanje bilo kojih poreza, bez obzira da li su direktni ili indirektni, na teritoriju Bosne i Hercegovine ili negdje drugdje.

Odjeljak 4.04. Transparentnost

(a) Svaki, Primatelj granta i Kompanija, poduzima odgovarajuće mjere da u relevantnim publikacijama, sredstvima javnog informiranja, kao i medijima, objavi podatak da je Projekt dobio financijsku potporu od, *inter alia*, Europske unije.

(b) Svaki, Primatelj granta i Kompanija, osigurava da informacije koje se daju novinarima, korisnicima Projekta, svi povezani propagandni materijali, službene obavijesti, izvješća i publikacije, potvrđuju da je Projekt realiziran „uz financijsku potporu Europske unije“, i prikazuju na odgovarajući način europski logo (dvanaest žutih zvijezda na plavoj pozadini). U slučajevima kada su oprema ili vozila i veći materijali kupljeni sredstvima Granta, Kompanija stavlja odgovarajuću potvrdu na tu opremu, vozila i veće materijale (koja uključuje i prikaz europskog loga). Oglašavanje koji se odnosi na Grant navodi iznos istog u eurima.

Odjeljak 4.05. Prijevarena i korupcija

Kompanija se neće uključivati, niti će ovlastiti ili dozvoliti ijednom od svojih službenika, direktora, ovlaštenih uposlenika, posrednika ili predstavnika da se uključe, u vezi s Projektom, Grantom ili bilo kojom transakcijom opisanom u ovom ugovoru, u bilo kakve zabranjene prakse.

ČLANAK V. - OBUSTAVA I OTKAZIVANJE; POVRAT SREDSTAVA

Odjeljak 5.01. Obustava

(a) Ukoliko se neki od navedenih događaja dogodi i nastavi događati, Banka može, slanjem obavijesti Primatelju granta, obustaviti, u cijelosti ili djelomično, pravo Primatelja granta na daljnje isplate u skladu s ovim ugovorom:

(1) bilo koji od sljedećih: Ugovor o zajmu, Projektni ugovor, Ugovor o podršci projektu, FBiH Subsidijarni Sporazum, Subsidijarni ugovor o zajmu Čapljine ili PE Subsidijarni ugovor o zajmu prestane biti punovažan i efektivan ili se okonča;

(2) Primatelj granta nije uspio ili ne uspijeva ispuniti bilo koju od svojih obveza po osnovi ovog ugovora, ili, u svojstvu Zajmoprimca, Ugovora o zajmu, ili po osnovi FBiH Subsidijarnog ugovora;

(3) Federacija Bosne i Hercegovine nije uspjela ili ne uspijeva ispuniti bilo koju od svojih obveza po osnovi Ugovora o podršci projektu ili Subsidijarnog ugovora o zajmu Čapljine;

(4) općina Čapljina nije uspjela ili ne uspijeva ispuniti bilo koju od svojih obveza po osnovi Ugovora o podršci projektu ili PE Subsidijarnog ugovora o zajmu;

(5) Kompanija nije uspjela ili ne uspijeva ispuniti bilo koju od svojih obveza po osnovi Projektnog ugovora ili PE Subsidijarnog ugovora o zajmu;

(6) Banka je obustavila, ili se dogodilo nešto što daje pravo Banci da obustavi, u cijelosti ili djelomično, pravo Primatelja granta da, u svojstvu Zajmoprimca, upućuje zahtjeve za povlačenje sredstava, u skladu s Odjeljkom 7.01. (*Obustava*) Standardnih uvjeta ili Odjeljka 4.01. (*Obustava*) Ugovora o zajmu;

(7) Banka je otkazala, ili se dogodilo nešto što daje pravo Banci da otkáže, u cijelosti ili djelomično, Ugovor o zajmu u skladu s Odjeljkom 7.02. (*Otkazivanje od strane banke*) Standardnih uvjeta;

(8) dogodio se ili je kontinuiran bilo koji slučaj ubrzanja dospijeća po osnovi Ugovora o zajmu i/ili Standardnih uvjeta, a Banka je proglasila da svaki ili bilo koji dio zajma dospijeva i bude plaćan u skladu s Odjeljkom 7.06. (*Slučajevi ubrzanja dospijeća*) Standardnih uvjeta;

(9) nastala je izvanredna situacija kao rezultat događaja koji su se dogodili, a što je učinilo malo vjerojatnim da se Projekt može provesti ili da će Primatelj granta ili Kompanija biti u mogućnosti izvršiti svoje obveze u skladu s ovim ugovorom;

(10) prikaz koji su Primatelj ugovora ili Kompanija dali u svezi s ovim ugovorom netočan je ili navodi na pogrešno mišljenje u bilo kojem bitnom smislu;

(11) Bosna i Hercegovina u svojstvu Zajmoprimca otkazala je, u cijelosti ili djelomično, svaki neisplaćeni dio Zajma u skladu s Odjeljkom 3.08. (*Otkazivanje*) Standardnih uvjeta;

(12) bilo koji ili oba ugovora o fondu otkazani su, ili je dostavljena obavijest o otkazivanju u okviru bilo kojeg ili oba ugovora o fondu; ili

(13) utvrđeno je, putem sudskog postupka ili bilo koje druge službene istrage, da je Primatelj granta, Kompanija, Federacija Bosne i Hercegovine, općina Čapljina ili Izvođač, ili bilo koji njihov službenik, uposlenik, posrednik ili predstavnik, učestvovao u bilo kakvim zabranjenim praksama;

(14) bilo koji od događaja opisanih u Odjeljku 7.01. (a)(x) (*Obustava*) Standardnih uvjeta dogodio se u odnosu na ovaj ugovor, *mutatis mutandis*.

(b) Pravo Primatelja granta na bilo koju daljnju isplatu i dalje će biti obustavljeno, u cijelosti ili djelomično, ovisno od slučaja, sve dok događaj ili događaji koji su doveli do obustave ne prestanu, osim ako Banka ne obavijesti Primatelja granta da je pravo na daljnje isplate ponovno uspostavljeno; međutim, pod uvjetom da će se pravo na daljnje isplate ponovno uspostaviti samo u mjeri i pod uvjetima navedenim u toj obavijesti, a nijedna takva obavijest ne može utjecati ili ugroziti bilo koje pravo, ovlaštenje ili pravno sredstvo Banke u odnosu na bilo koji drugi kasniji događaj opisan u ovom odjeljku.

Odjeljak 5.02. Otkazivanje od strane Banke

(a) Ako Banka u bilo kojem trenutku utvrdi, nakon konzultacija s Primateljem granta, da određeni iznos Granta neće biti potreban za financiranje troškova Projekta koji se financiraju iz Granta, Banka može, putem obavijesti dostavljene Primatelju granta, otkazati taj iznos Granta. Posljednjeg roka za korištenje granta, svaki neisplaćeni dio Granta otkazuje se automatski, osim ako se Banka nije drugačije dogovorila.

(b) Ako pravo Primatelja granta na isplatu bilo kojeg dijela Granta prema ovom ugovoru bude obustavljeno u skladu s Odjeljkom 5.01. (Obustava) ovog ugovora u neprekidnom periodu od trideset (30) dana, Banka, putem obavijesti dostavljene Primatelju granta, može otkazati Grant, u cijelosti ili djelomično.

(c) Ako je Banka otkazala, ili se dogodio događaj koji Banci daje pravo da otkáže Zajam, u cijelosti ili djelomično, u skladu s Odjeljkom 7.02. (*Otkazivanje od strane Banke*) Standardnih uvjeta, Banka, putem obavijesti dostavljene Primatelju granta, može otkazati Grant, u cijelosti ili djelomično.

(d) Ako Banka, u bilo kojem trenutku, utvrdi da:

(1) nabavka bilo koje od stavki koje se financiraju iz granta nije u skladu s Ugovorom;

(2) su sredstva isplaćena u okviru ovog ugovora korištena u svrhe koje nisu predviđene ovim ugovorom; ili

(3) je, u odnosu na ovaj ugovor, bilo koji predstavnik Primatelja granta, Kompanije, Federacije Bosne i Hercegovine, općine Čapljina, ili bilo kojeg izvođača, bio uključen u bilo kakvu zabranjenu praksu tokom nabavke ili izvršenja takvog ugovora, a da Primatelj granta i/ili Kompanija nisu poduzeli pravovremene i odgovarajuće mjere zadovoljavajuće za Banku s ciljem popravljavanja situacije;

Banka, putem obavijesti dostavljene Primatelju granta, može otkazati Grant, u cijelosti ili djelomično. To otkazivanje stupa na snagu dostavljanjem obavijesti.

(e) Ako Banka, u bilo kojem trenutku, utvrdi da je putem sudskog postupka ili bilo koje druge službene istrage utvrđeno da je bilo koji predstavnik Primatelja granta, Kompanije, Federacije Bosne i Hercegovine, općine Čapljina, ili bilo kojeg izvođača, sudjelovao u bilo kakvim zabranjenim praksama, Banka može otkazati Grant, u cijelosti ili djelomično, putem obavijesti dostavljene Primatelju granta. To otkazivanje stupa na snagu dostavljanjem obavijesti.

5.03. Bezuvjetne obveze povrata sredstava bez obzira na obustavu ili otkazivanje

Nikakvo otkazivanje ili obustava ne primjenjuju se na iznose koji podliježu bezuvjetnoj obvezi povrata sredstava koju je preuzela Banka u skladu s Odjeljkom 2.03. (*Uvjetne i bezuvjetne obveze povrata sredstava*) ovog ugovora, osim ako je to izričito predviđeno u toj obvezi.

5.04. Obveze Primatelja granta i Kompanije

Bez obzira na bilo kakvo otkazivanje ili obustavu, sve odredbe ovog ugovora i dalje su u potpunosti na snazi, osim ako to nije izričito propisano u ovom ugovoru.

5.05. Slučajevi povrata sredstava

Ukoliko se neki od navedenih događaja dogodi i nastavi u dolje naznačenom razdoblju, onda Banka može u bilo kojem trenutku trajanja tog događaja, slanjem obavijesti Primatelju granta, zahtijevati da Primatelj granta vrati sredstva cijelog ili bilo kojeg dijela Granta (i plati bilo koje druge iznose koji se plaćaju u okviru ovog ugovora), a isti će odmah nakon toga postati smjesta dospio za naplatu (unatoč svemu u ovom ugovoru što ukazuje na suprotno):

- (a) dogodio se bilo koji od događaja navedenih u Odjeljku 5.01(a)(1) (*Obustava*) ovog ugovora;
- (b) dogodio se bilo koji od događaja naveden u Odjeljku 5.01(a)(2), 5.01(a)(3), 5.01(a)(4) ili 5.01(a)(5) (*Obustava*) ovog ugovora, i nastavio se bez ispravke tijekom trideset (30) dana nakon što je Banka o tome dostavila obavijest;
- (c) dogodio se bilo koji od događaja naveden u Ugovoru o zajmu i Standardnim uvjetima, ili se nastavio, a Banka je proglasila cijeli ili bilo koji dio Zajma dospjelim za naplatu u skladu s Odjeljkom 7.06. (*Slučajevi ubrzanja dospijeća*) Standardnih uvjeta;
- (d) u bilo kojem trenutku, Banka utvrdi da je putem sudskog postupka ili bilo koje druge službene istrage utvrđeno da je bilo koji predstavnik Primatelja granta, Kompanije, Federacije Bosne i Hercegovine, općine Čapljina, ili bilo kojeg izvođača, učestvovao u bilo kakvoj zabranjenoj praksi;
- (e) Bosna i Hercegovina je u svojstvu Zajmoprimca otkazala, u cijelosti ili djelomično, svaki neisplaćeni dio Zajma u skladu s Odjeljkom 3.08. (*Otkazivanje*) Standardnih uvjeta.

ČLANAK VI. - IZVRŠNOST, RJEŠAVANJE SPOROVA

Odjeljak 6.01. Izvršnost

Prava i obveze Primatelja granta i Kompanije, na osnovu ovog ugovora, pravosnažni su i izvršni u skladu s njegovim uvjetima, unatoč bilo kojem domaćem zakonu koji ukazuje na suprotno. Primatelj granta i Kompanija ne mogu, ni pod kakvim okolnostima, ostvariti bilo kakvo pravo u pogledu toga da je bilo koja odredba ovog ugovora nepravosnažna ili neizvršna iz bilo kojeg razloga.

Odjeljak 6.02. Nemogućnost ostvarivanja prava

Nikakvo odlaganje ostvarivanja, ili propuštanje ostvarivanja bilo kojeg prava, ovlasti ili pravnog sredstva, koji pripadaju svakoj od strana na osnovu ovog ugovora, po bilo kojem neispunjavanju ugovornih obveza, ne ugrožava bilo koje takvo pravo, ovlast ili pravno sredstvo, niti će se tumačiti kao odricanje od istih ili prihvaćanje neispunjavanja takvih obveza; niti će radnja te strane koja se odnosi na bilo koje neispunjavanje obveze, ili bilo koje prihvaćanje neispunjavanja bilo kakvih obveza, utjecati na ili ugroziti bilo koje pravo, ovlast ili pravno sredstvo te strane u odnosu na bilo koje naredno neispunjavanje obveze.

Odjeljak 6.03. Rješavanje sporova

Odredbe Odjeljka 8.04. (*Rješavanje sporova*) Standardnih uvjeta primjenjuju se na način kao da su navedene u ovom ugovoru u cijelosti, uključujući *mutatis mutandis*, ne dovodeći u pitanje opće važenje istih, kao da je:

- (i) pozivanje na „Ugovor o zajmu“ ili „Projektni ugovor“ čitano kao pozivanje na „ovaj ugovor“;
- (ii) pozivanje na „Zajmoprimca“ i „Projektni entitet“ čitano kao pozivanje na „Primatelja granta“, odnosno „Kompaniju“.

ČLANAK VII. - STUPANJE NA SNAGU; RASKID UGOVORA

Odjeljak 7.01. Dan stupanja na snagu

Osim ako se Banka i Primatelj granta i Kompanija drugačije dogovore, ovaj ugovor stupa na snagu danom na koji Banka pošalje Primatelju granta obavijest o prihvatanju dokaza od strane Banke, u skladu s Odjeljkom 7.02. (*Uvjeti koji prethode stupanju na snagu*) i Odjeljkom 7.03. (*Pravna mišljenja*) ovog ugovora.

Odjeljak 7.02. Uvjeti koje prethode stupanju na snagu

Ovaj ugovor neće stupiti na snagu dok se Banka ne uvjeri da se niti jedan događaj iz Odjeljka 5.01.(a) (*Obustava*) ili Odjeljka 5.05. (*Slučajevi povrata sredstava*) ovog ugovora nije dogodio i nastavio događati; i dok sljedeći prethodni uvjeti ne budu ispunjeni, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, ili Banka po isključivom nahođenju odustane od istih, bilo u cijelosti ili djelomično i bilo pod određenim uvjetima ili bezuvjetno:

- (a) Banka je dobila dva propisno potpisana originala ovog ugovora;
- (b) svi usloviuvjeti koji prethode stupanju na snagu Ugovora o zajmu u skladu s Odjeljkom 9.02. (*Uvjeti koji prethode stupanju na snagu*) Standardnih uvjeta i Odjeljkom 5.01. (*Uvjeti koji prethode stupanju na snagu*) Ugovora o zajmu, samo osim stupanja na snagu ovog ugovora, ispunjeni su, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku;
- (c) Banka je dobila dokaze, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, da je potpisivanje i razmjena ovog ugovora ispred Primatelja granta i Kompanije propisno ovlašteno ili ratificirano svim potrebnim vladinim, administrativnim i korporativnim radnjama;
- (d) Banci su dostavljeni drugi dokumenti koje je ista zahtijevala s razlogom.

Odjeljak 7.03. Pravna mišljenja

Kao dio dokaza koje je potrebno dostaviti u skladu s Odjeljkom 7.02. (*Uvjeti koji prethode stupanju na snagu*) ovog ugovora, Primatelj granta i Kompanija dostavljaju Banci,

ili čine da bude dostavljeno, mišljenje Šefa pravne službe ispred Kompanije, i Ministra pravde Bosne i Hercegovine ispred Primatelja granta, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, u odnosu na ovaj ugovor, kojim se pokazuje da je ovaj ugovor propisno ovlašten ili ratificiran od strane, i potpisan i razmijenjen ispred Primatelja granta, odnosno Kompanije, i da predstavlja valjanu i pravno obvezujuću obvezu za Primatelja granta, odnosno Kompaniju, pravomoćan u skladu sa svojim odredbama.

Odjeljak 7.04. Raskid ugovora zbog nemogućnosti stupanja na snagu

Ako

(a) ovaj ugovor ne stupi na snagu do datuma koji slijedi devedeset (90) kalendarskih dana nakon datuma potpisivanja ovog ugovora; ili

(b) Ugovor o zajmu ne stupi na snagu do datuma utvrđenog Odjeljkom 5.03. (*Raskid ugovora zbog nemogućnosti stupanja na snagu*) Ugovora o zajmu ili bilo kojeg kasnijeg datuma o kojem je Banka obavijestila Bosnu i Hercegovinu u njenom svojstvu Zajmoprimca u skladu s Odjeljkom 9.04. (*Raskid ugovora zbog nemogućnosti stupanja na snagu*) Standardnih uvjeta

sve obveze Banke u okviru ovog ugovora prestaju, osim ako Banka, nakon razmatranja razloga kašnjenja, ne utvrdi kasniji datum za potrebe ovog Odjeljka. Banka odmah obavještava Primatelja granta o tom kasnijem datumu.

Odjeljak 7.05. Raskid Ugovora zbog izvedbe

(a) Ovaj ugovor ostaje na snazi sve dok Primatelj granta i Kompanija ne izvrše sve svoje odgovarajuće obveze u skladu s odredbama istog, osim ukoliko se isti ne raskine ranije u skladu s njegovim odredbama; pod uvjetom da odredbe Odjeljka 6.03. (*Rješavanje sporova*) nastavljaju važiti nakon raskida ovog ugovora.

(b) Unatoč svemu što u ovom ugovoru ukazuje na suprotno, odredbe Odjeljka 5.05.(d) (*Slučajevi povrata sredstava*) nastavljaju važiti nakon raskida Ugovora i to pet (5) godina nakon datuma završetka projekta.

ČLANAK VIII. - RAZNO

Odjeljak 8.01. Obavijesti

Svaka obavijest ili zahtjev, čije je dostavljanje ili podnošenje potrebno ili dozvoljeno u okviru ovog ugovora, bit će u pismenoj formi. Osim ako nije drugačije predviđeno Odjeljkom 7.01. (Dan stupanja na snagu) ovog ugovora, smatrat će se da je takva obavijest propisno dostavljena ili zahtjev propisno podnesen kada je dostavljen/a strani kojoj je potrebno da ista/i bude dostavljena ili podnesen na adresu te strane navedenu u nastavku, ili na neku drugu adresu koju ta strana treba navesti drugoj strani koja dostavlja obavijest ili podnosi zahtjev, u pismenoj formi. Osim ako ovim ugovorom ili Priručnikom za isplate EBRD-a nije drugačije

predviđeno, ta dostava može biti učinjena ručno, elektronskom poštom ili putem faksa. Dostave koje su urađene putem faksa također trebaju biti potvrđene putem elektronske pošte.

Za Kompaniju:

JP Komunalno Čapljina d.o.o.
Trg Ilije Tomasa 12
88300 Čapljina
Bosna i Hercegovina

Na pažnju: gdin. Marijo Čolić, direktor

Faks: +387 36 806 547

Za Primatelja granta:

Bosna i Hercegovina
Ministarstvo financija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina

Na pažnju: Ministar financija i trezora

Faks: +387 33 202 930

Za Banku:

European Bank for Reconstruction and Development (Europska banka za obnovu i razvoj)
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom (Ujedinjeno Kraljevstvo)

Na pažnju: Operation Administration Unit

Faks: +44 20 7338 6100

Odjeljak 8.02. Ovlasti za djelovanje

Svaka radnja koju je potrebno ili dozvoljeno poduzeti, i svi dokumenti koje je potrebno ili dozvoljeno potpisati u okviru ovog ugovora, od strane Primatelja granta i Kompanije, moraju biti poduzete ili potpisani od strane ovlaštenih predstavnika Primatelja granta i Kompanije, ili drugog službenika Primatelja granta i Kompanije, kojeg će svaki taj ovlašten predstavnik imenovati u pismenoj formi. Primatelj granta i Kompanija dostavljaju Banci dokaze o ovlastima i ovlaštenu primjerak potpisa tog službenika, sadržajno u formi Primjera 2. (*Forma pisma kojim se imenuju ovlaštenu potpisnici*).

Odjeljak 8.03. Izmjena i dopuna

(a) Ovaj ugovor može biti izmijenjen i dopunjen pismenim aktom kojeg potpisuju ovlašteni predstavnik Primatelja granta, ovlašteni predstavnik Kompanije i propisno ovlašteni službenik Banke.

(b) Primatelj granta i Kompanija pribavljaju suglasnost Banke u njenom svojstvu pružatelja Granta u okviru ovog ugovora, prije nego što pristanu na bilo kakvu izmjenu i dopunu Projektnog ugovora, odnosno Ugovora o zajmu.

Odjeljak 8.04. Engleski jezik

Ovaj ugovor pripremljen je i potpisan na engleskom jeziku. Svaki dokument dostavljen u skladu s ovim ugovorom mora biti na engleskom jeziku. Dokumenti na bilo kojem drugom jeziku moraju biti popraćeni prijevodom na engleski jezik, koji je ovjeren kao odobreni prijevod i takav odobreni prijevod će biti konačan.

Odjeljak 8.05. Naknada štete

(a) Kompanija i Primatelj granta preuzimaju punu odgovornost za, i pristaju na i nadoknađuju štetu i oslobađaju odgovornosti Banku i njene službenike, direktore, uposlenike, posrednike i djelatnike od bilo kojih ili svih odgovornosti, obveza, gubitaka, šteta (kompenzacijskih, kaznenih ili drugih), kazni, potraživanja, tužbi, poreza, sudskih postupaka, troškova i izdataka (uključujući razumne honorare pravnog zastupnika i troškove i izdatke istražnog postupka), bilo koje vrste i prirode, uključujući, a ne dovodeći u pitanje opće važenje ranije navedenog, one koje proizilaze iz ugovora i namjerno nanošenje štete (uključujući nemar) ili objektivne odgovornosti ili na drugi način, a koje su nametnute, nanešene od strane ili iznešene protiv Banke ili bilo kojeg od njenih službenika, direktora, uposlenika, posrednika ili djelatnika (bez obzira da li je šteta također nadoknađena od bilo koje druge osobe u okviru bilo kojeg drugog dokumenta) i koje se na bilo koji način odnose na ili proizlaze iz, bilo direktno ili indirektno:

(1) bilo kojih transakcija predviđenih ovim ugovorom ili potpisivanjem, razmjenjivanjem ili izvršavanjem istog;

(2) rada ili održavanja objekata Kompanije ili vlasništva nad, kontrole ili posjedovanja istih od strane Kompanije; ili

(3) ostvarivanja bilo kakvih prava i pravnih sredstava Banke u okviru ovog ugovora; i

pod uvjetom da Banka nema nikakvo pravo da bude oštećena u okviru ovog ugovora, zbog svoje krajnje nepažnje ili zlonamjernog ponašanja.

(b) Primatelj granta i Kompanija primaju na znanje da Banka zaključuje ovaj ugovor, te da je djelovala isključivo kao pružatelj granta, a ne kao savjetnik Primatelju granta i Kompaniji. Primatelj granta i Kompanija predstavljaju i garantiraju da su se, prilikom sklapanja ovog ugovora, držali i oslanjali na savjete koje su im davali njihovi pravni, financijski i drugi stručni savjetnici, te da se nisu oslanjali na, niti će se od sada oslanjati na bilo koji savjet koji im je dala Banka.

Odjeljak 8.06. Ustupanje prava

Primatelj granta i Kompanija ne mogu ustupiti ili na bilo koji način prenijeti sva ili bilo koji dio prava ili obveza u okviru ovog ugovora bez prethodne pismene suglasnosti Banke.

22.

Odjeljak 8.07. Prava, pravna sredstva i odustajanje od prava

Prava i pravna sredstva Banke u okviru ovog ugovora ne smiju biti ugrožena bilo kojom radnjom ili stvari, koje bi, neovisno od ovog odjeljka, mogle ugroziti ta prava ili pravna sredstva. Nikakva uobičajena praksa niti odlaganje ostvarivanja, ili nemogućnost ostvarivanja bilo kojeg prava, ovlasti ili pravnog sredstva Banke ne smije ugroziti bilo koje takvo pravo, ovlast ili pravno sredstvo, ili biti tumačeno kao odustajanje od istog. Svako odustajanje od bilo kojeg uvjeta ovog ugovora mora biti u pisanoj formi i potpisano od strane Banke. U slučaju da Banka odustane od uvjeta za isplatu Granta, smatrat će se da se Primatelj granta, primitkom te isplate, složio s uvjetima tog odustajanja, a pravo Banke da traži poštivanje tog uvjeta će se izričito zadržati u svrhe svih narednih isplata. Prava i pravna sredstva predviđena ovim ugovorom i drugim ugovorima razmatranim ovdje, kumulativna su i ne sprečavaju bilo koje drugo ili naredno ostvarivanje istih ili ostvarivanje bilo kojeg drugog prava ili pravnog sredstva.

Odjeljak 8.08. Objava podataka

Banka može objaviti dokumente, podatke i evidencije vezane za Primatelja granta, Kompaniju i ovu transakciju (uključujući kopije ovog ugovora i bilo kojeg drugog ugovora razmatranog ovdje), koje Banka smatra odgovarajućim za bilo koje potrebe u svezi s bilo kojim sporom koji uključuje Primatelja granta i/ili Kompaniju, u svrhu zadržavanja ili ostvarivanja bilo kojeg prava Banke u okviru ovog ugovora ili bilo kojeg drugog ugovora razmatranog ovdje, ili naplaćivanja bilo kojeg iznosa kojeg Banka nije naplatila, i u svrhu izvještavanja u skladu s Ugovorima o fondu.

Odjeljak 8.09. Primjerci

Ovaj ugovor može biti potpisan u bilo kojem broju primjeraka, od kojih se svaki smatra originalom, ali svi oni zajedno čine jedan te isti dokument.

POTVRĐUJUĆI GORE NAVEDENO, strane u ovom ugovoru, preko svojih propisno ovlaštenih predstavnika, potpisale su ovaj ugovor u šest primjeraka na datum kako je prvi put gore napisano.

BOSNA I HERCEGOVINA

Potpisao: /nečitak potpis/
Ime: NIKOLA ŠPIRIĆ /*rukom upisano*/
Funkcija: MINISTAR /*rukom upisano*/

JP KOMUNANO ČAPLJINA D.O.O.

Potpisao: /nečitak potpis/
Ime: MARIJO ČOLIĆ /*rukom upisano*/
Funkcija: GENERALNI MENADŽER /*rukom upisano*/

EUROPSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ

Potpisao: /nečitak potpis/
Ime: LIBOR KRKOSKA /*rukom upisano*/
Funkcija: ŠEF UREDA /*rukom upisano*/

RASPORED 1. - STAVKE KOJE SE FINANCIRAJU IZ GRANTA

Tablica prikazana u ovom rasporedu navodi stavke koje se financiraju iz projekta i iznose Granta dodijeljenog svakoj stavki koja se financira iz projekta.

	Stavke koje se financiraju iz projekta	Iznos dodijeljenog Granta u EUR
1.	Proširenje vodoopskrbe u regiji Dubrave	3.430.000
2.	Proširenje vodoopskrbe u regijama Trebižat, Zvirovići i Prćavci	980.000

RASPORED 2. - PLAN NABAVKE

*/logo Europske banke
za obnovu i razvoj/*

/grb općine Čapljina/

/logo s natpisom W.R.E. aspiro/

Sustav vodoopskrbe Čapljine - Podrška implementaciji projekta

Plan implementacije projekta

Valuta: '000 EUR

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	12.	13.	14.
Br.	Opis	Procijenje na vrijednost ugovora	Financira nje od strane EBRD-a	Financiranje od strane drugih		Vrsta ugovora	Metoda nabavke	Poziv na tender mj./god.	Dodjela ugovora mj./god.	Završetak ugovora mj./god.
				Financijer	Iznos					
	Radovi									
1.	Izgradnja Cjevovoda	2.200		EK	2.200	Radovi	Otvorena	veljača '13	svibanj '13	ožujak '14
	1.1. - LOT 1. (zona Dubrave)	1.540 ⁽¹⁾	1.540							
	1.2. - LOT 2. (Trebižat, Prćavci, Zvirovići)	660 ⁽²⁾	660							
2.	Izgradnja Pumpnih stanica i vodospremnika	3.000	1.680	EK	1.320	Radovi	Otvorena	ožujak '13	lipanj '13	ožujak '14
	2.1. - LOT 1. (zona Dubrave)	1.350 ⁽¹⁾	350		1.000					
	2.2. - LOT 2. (Trebižat, Prćavci, Zvirovići)	850 ⁽²⁾	530		320					
	2.3. - LOT 3 (vodospremnik zone Centar)	800 ⁽³⁾	800							

3.	Izgradnja Distributivne mreže za zone Trebižata, Právce, Zviroviće i Dubrave	2.500	1.610	EK	890	S&I	Otvorena	svibaj '13	rujan '13	listopad '14
4.	Nabavka i ugradnja vodomjera	400 ⁽³⁾	400	EK		Robe	Otvorena	svibanj '13	lipanj '13	listopad '13
5.	Popravke cijevi koje cure i monitoring	200 ⁽³⁾	200	EK		Radovi	Lokalna konkurentska	svibanj '13	lipanj '13	listopad '13
	Tehnička pomoć									
6.	Nadzor ugovora za radove, u okviru Br. 1 - Br. 5	500	500	-	-	Savjetovanje	Konkurentska	siječanj '13	svibanj '13	listopad '14
7.	Provizija za osiguranje kredita	50	50							
8.	Naknada za upravljanje Grantom	90			90					
	Ukupno:	9.500	5.000		4.500					

⁽¹⁾ Zona Dubrave

⁽²⁾ Trebižat-Právci-Zvirovići

⁽³⁾ Centralna zona

PRIMJER 1. - FORMA ZAHTJEVA ZA ISPLATU

[Otkucati na memorandumu Primatelja granta]

[Datum]

Europska banka za obnovu i razvoj
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom

Na pažnju Jedinice za administraciju operacije

Operacija br. # (Komponenta granta)
Zahtjev za isplatu br. [1]

Predmet: Ugovor o grantu od _____ između [Primatelj granta], [Kompanije] i Europske banke za obnovu i razvoj („Banka“).

Ovim putem tražimo sljedeću isplatu u skladu s odredbama gore navedenog Ugovora o grantu:

Valuta Granta:	USD/EUR
Potrebna valuta uplate:	[2]
Financirani iznos/i / valuta:	[3]
Datum valute:	[4]
Plativo (primatelju uplate):	[5]

Nalog za plaćanje (Bankovni podaci primatelja uplate):

Naziv računa primatelja uplate:	[6]
Broj računa primatelja uplate:	[7]
Naziv banke primatelja uplate:	[8]
Adresa banke primatelja uplate:	[9]

Podaci korespondentne banke primatelja uplate:

Naziv korespondentne banke:	[10]
Adresa:	[11]
Naziv računa:	[12]
Broj računa:	[13]
Referenca uplate:	[14]

Ovim potvrđujemo da nismo tražili isplatu iz Granta za pokrivanje ovih troškova ranije. Mi nismo dobili, niti namjeravamo dobiti sredstva za ovu namjenu iz sredstava bilo kojeg drugog granta, kredita ili zajma.

Robe i usluge obuhvaćene ovim zahtjevom kupljene su ili se kupuju u skladu s uvjetima Ugovora o grantu.

Ovim potvrđujemo EBRD-u da: (i) postupamo u skladu s našim obvezama kao što je navedeno u Ugovoru o grantu i Ugovoru o zajmu, i (ii) se nije desilo ništa što bi moglo značajno i nepovoljno utjecati na naše aktivnosti ili financijsko stanje ili našu sposobnost realizacije Projekta ili izvršavanje bilo koje od naših obveza u okviru Ugovora o grantu.

S poštovanjem,

[Potpis/i] za [15]

Prilozi:

- Ukupan broj obrazaca: [16]

- Ukupan broj stavki dokumenta: [17]

Napomene za popunjavanje forme zahtjeva za isplatu

[1] Primatelj granta treba numerirati svaki obrazac zahtjeva. Prvi zahtjev za isplatu granta će biti broj 1, naredni zahtjevi će biti 2, 3, itd. Na Primatelju granta je da vodi evidenciju o broju svih zahtjeva za isplatu granta koje je podnio u okviru određenog ugovora o grantu. Obrasci zahtjeva trebaju slijediti isti sekvencijalni sustav numeriranja, bez obzira da li su isti za isplatu direktne uplate ili za izdavanje obveze povrata sredstava. Korištenje ovog sustava numeriranja sprječava konfuziju u slučaju da su obrasci zadržani u pošti, faksirani više od jedanput, itd.

[2] Navedite valutu potrebne stvarne uplate. To će biti ili valuta granta, ili valuta troškova (vidi [3] ispod). S druge strane, u određenim okolnostima, Banka može pristati izvršiti isplatu u trećoj valuti, u kojem slučaju će postupati kao posrednik Primatelja granta s ciljem pribavljanja valute.

Ukoliko je uplata potrebna u više od jedne valute, potrebno je za svaku valutu koristiti drugi obrazac zahtjeva.

[3] Financirani iznos/i je/su originalni troškovi, u njihovim originalnim valutama kako je navedeno u obrascu sažetka, izračunati po odgovarajućem postotku utvrđenom u ugovoru o grantu za primjenjivu prihvatljivu stavku koja se financira iz granta. Iznos/i naveden/i ovdje trebaju odgovarati ukupnom/im iznosu/ima u odjeljku [15] obrasca sažetka.

[4] Datum valute je datum kada je račun EBRD-a terećen iznosom isplate. EBRD ne može garantirati da će sredstva biti doznačena na račun primatelja uplate isti dan, jer to zavisi od procedura kliring sustava ili banke primatelja u zemlji primatelja uplate. Potrebno je minimalno 15 radnih dana razmaka između dana kada EBRD dobije zahtjev i traženog datuma valute. Ako je ustvari uplata potrebna što je prije moguće, a ne na taj određeni datum valute, bolje je ne naznačiti određeni datum već upisati „što je prije moguće“ u ovo polje [4]. U tom slučaju EBRD će izvršiti uplatu u svakom slučaju u roku od 15 radnih dana, ali i ranije ako je moguće. (Napominjemo da se uplata može garantirati u roku od 15 dana samo ako je zahtjev za isplatu točan i kompletan.)

[5] Isplata se isplaćuje primatelju uplate. Obično će primatelj uplate biti Izvođač, ali ako se Banka dogovorila drugačije u pisanoj formi i ako završna dokumentacija (vidi obrazac sažetka) pruža dokaze da je zajmoprimac već platio Izvođaču, onda se vrši uplata Primatelju granta.

[6] Naziv računa primatelja uplate će u većini slučajeva jednostavno biti naziv primatelja uplate.

[7] Broj računa primatelja uplate je potreban kako bi se izbjegla kašnjenja. U sve većem broju zemalja, banke će odbiti da izvrše uplatu ako broj računa primatelja uplate nije dan na nalogu za plaćanje.

[8] Banka primatelja uplate je banka u kojoj se nalazi račun primatelja uplate. Navedite naziv banke i grad.

[9] Umjesto adrese može se dati šifra djelatnosti ili SWIFT kod.

[10] Korespondentna banka primatelja uplate potrebna je samo ako se uplata neće izvršiti u valuti zemlje u kojoj se nalazi banka primatelja uplate. U tom slučaju, korespondentna banka je banka koja se nalazi u zemlji valute uplate, kod koje primatelj uplate ima račun.

[11] Umjesto adrese može se dati šifra djelatnosti ili SWIFT kod korespondentne banke.

[12] Naziv računa banke primatelja uplate će u većini slučajeva jednostavno biti naziv banke primatelja uplate.

[13] Broj računa banke primatelja uplate je od suštinske važnosti ako banka primatelja uplate ima više računa kod korespondentne banke, ili ako nije članica SWIFT-a (sustav međunarodnog elektronskog platnog prometa). Inače, ovaj broj je koristan ali nije obavezan. Gdje je to moguće, potrebno je navesti i IBAN br. (Međunarodni broj bankovnog računa).

[14] Referenca uplate koju će EBRD poslati s uplatom pomaže primatelju uplate da prepozna uplatu. Ukoliko se ne traži nikakva određena referenca, EBRD će navesti naziv Primatelja granta i broj ugovora.

[15] Potpis. Obrazac sažetka zahtjeva treba biti potpisan od strane ili za Primatelja granta.

[16] Obrasci sažetka nabrajaju sve stavke dokumentacije koja je priložena uza Zahtjev za isplatu. Ukoliko ima mnogo stavki, preporučuje se korištenje posebnog obrasca za svaku kategoriju.

[17] Stavke dokumentacije (ugovori, fakture, priznanice, itd.) potrebno je nabrojati i predstaviti istim redoslijedom kojim se pojavljuju u obrascima sažetka. Ovdje je potrebno navesti njihov ukupan broj kako bi se EBRD-u olakšao pregled.

EUROPSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ

Naziv Primatelja
granta: [1]

Operacija
br.: [3]

Zahtjev
br.: [4]

(ref.br./ naziv/ %)

Datum: [2]

.....

Obrazac sažetka
br.: [5]

.....

Stavka koja
se financira
iz Granta za
isplatu: [6]

Stavka br.	Opis stavke	Br. i datum Ugovora	Naziv i adresa Izvođača	Kratak opis roba, radova i usluga	Valuta i ukupna vrijednost Ugovora	Valuta i iznos prihvatljivog troška	Iznos financiranja u valuti troška
[7]	[8]	[9]	[10]	[11]	[12]	[13]	[14]

Potpis

UKUPNO (po valuti)
[15]

[16]

NAPOMENE ZA POPUNJAVANJE OBRASCA SAŽETKA ZAHTJEVA ZA ISPLATU

[1] Naziv. Naziv Primatelja granta. Ovo treba biti isto kao i na formi Zahtjeva za isplatu kojem ovaj obrazac sažetka pripada.

[2] Datum. Datum zahtjeva. Ovo treba biti isto kao i na formi Zahtjeva za isplatu kojem ovaj obrazac sažetka pripada.

[3] Broj operacije. Ovaj broj je isti kao i na formi Zahtjeva za isplatu kojem ovaj obrazac sažetka pripada.

[4] Broj zahtjeva. Ovo je broj Zahtjeva za isplatu kojem ovaj obrazac sažetka pripada.

[5] Broj obrasca sažetka. Za svaki Zahtjev za isplatu, potrebno je numerirati obrazac sažetka počevši od 1. i njihov ukupan broj treba biti naveden na Zahtjevu za isplatu kojem ovaj obrazac sažetka pripada.

[6] Stavka koja se financira iz Granta za isplatu. Ovo je stavka koja se financira iz granta za projekt, koji se financira iz sredstava tražene isplate. Pogledajte Ugovor o grantu kako biste pronašli naziv i referentni broj stavke koja se financira iz granta, i postotak troškova koji se financiraju (na primjer „Stavka koja se financira iz granta br. (3b), oprema, 60%“).

Ako jedan Zahtjev za isplatu uključuje troškove iz više od jedne stavke koja se financira iz ugovora, onda je potrebno koristiti poseban obrazac sažetka za svaku od stavki koje se financiraju iz granta.

[7] Broj stavke. Sve stavke dokumentacije (fakture, ugovori, priznanice, itd.) trebaju biti predstavljene istim redoslijedom kojim se pojavljuju u obrascu/ima sažetka. Kako bi se olakšalo prepoznavanje, dokumenti trebaju biti numerirani, počevši od 1., 2., 3., itd. za svaki novi Zahtjev za isplatu, a ovaj broj treba biti jasno naznačen na samom dokumentu. Ukupan broj stavki za ukupan broj svih obrazaca sažetka navodi se na Formi zahtjeva za isplatu.

[8] Opis stavke. Opišite svaku stavku, npr. „faktura“, „priznanica“, „potvrda inženjera“, „prijevod [...]“, itd.

[9] Redni broj ugovora i datum. Preporučuje se da se ugovoru dodijeli originalni broj kada se isti sastavlja između Primatelja granta i Izvođača. EBRD će ovaj broj prihvatiti za potrebe svog vođenja evidencije. Ako ugovoru nije dodijeljen originalni broj, EBRD će mu dodijeliti broj i o tome obavijestiti Primatelja granta u trenutku odobravanja. Ako Primatelj granta ne zna broj u trenutku popunjavanja obrasca sažetka, ovaj dio se može ostaviti EBRD-u da ga popuni.

Datum ugovora/narudžbenice također je potrebno navesti u ovoj koloni.

Napomena: isti ugovor može se pojaviti u više od jednog Zahtjeva za isplatu ako se isporuka roba, radova ili usluga (vidi [11]), kao i uplata za ove robe, itd. obavlja u etapama.

[10] Naziv i adresa Izvođača. Naziv i adresa druge ugovorne strane uz Primatelja granta (Izvođač) u ugovoru/narudžbenici, kako je opisano u [9].

[11] Kratak opis roba, radova i usluga. Ove robe, radovi i usluge trebaju odgovarati informacijama koje su dane u Ugovoru ili drugim dostavljenim dokumentima, i trebaju potpadati u stavku koja se financira iz granta iz [6].

[12] Valuta i ukupna vrijednost Ugovora. Ukupna vrijednost, u originalnoj valuti, Ugovora navedenog u [9].

[13] Valuta i iznos prihvatljivog troška. Po trošku: ukupan iznos, dospio ili plaćen, u originalnoj valuti, kako je obuhvaćeno fakturama ili drugim dokumentima navedenim u [7] i [8]. Kada postoji više od jedne „stavke“ za svaki trošak (npr. faktura, potvrda ili priznanica, sve za isti trošak), te stavke trebaju biti stavljene u zgrade, a samo jedan iznos treba biti prikazan u ovoj koloni.

[14] Iznos financiranja. Za svaki iznos naveden u koloni [13], mora biti odgovarajući iznos u ovoj koloni [14], izračunat u postotku navedenom u [6], koji odgovara kategoriji ovog obrasca sažetka. Iznos financiranja treba biti u originalnoj valuti ugovora i troška (kolone 12 i 13). To može, ali ne mora biti isto kao i valuta zajma ili valuta uplate.

[15] Ukupno. Iznosi financiranja, nabrojani u [14], trebaju biti zbrojeni u jedan ukupan iznos po valuti. Za Zahtjeve za direktnu isplatu, iznos/i navedeni ovdje trebaju odgovarati iznosu/ima navedenim u [9] Formi zahtjeva za direktnu isplatu.

[16] Potpis. Obrazac sažetka zahtjeva treba biti potpisan od strane ili za Primatelja granta. Vidi Formu zahtjeva za isplatu u vezi zahtjeva potpisa.

PRIMJER 2. - FORMA PISMA KOJIM SE IMENUJU OVLAŠTENI POTPISNICI

[Otkucati na memorandumu Primatelja granta]

[Datum]

Europska banka za obnovu i razvoj
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom

Na pažnju Jedinice za administraciju operacije

Predmet: Operacija br. # (Komponenta granta)
Pismo kojim se imenuju ovlašteni potpisnici

Poštovana gospodo,

Pozivajući se na ugovor od _____ („Ugovor o grantu“), [Primatelja granta], [Kompanije] i Europske banke za rekonstrukciju i razvoj („Banka“), obavještavamo vas da je svaka od osoba čiji se ovjereni uzorak potpisa nalazi u nastavku, ovlaštena u ime Primatelja granta da potpiše Zahtjeve za isplatu i bilo koje druge obavijesti ili dokumente potrebne ili odobrene za potpisivanje u okviru gore navedenog Ugovora o grantu.

IME

FUNKCIJA

UZORAK POTPISA

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Sve prethodne obavijesti u kojima su dostavljeni potpisi službenika ovlaštenih da potpisuju u ime Primatelja granta u okviru gore navedenog Ugovora o grantu, ovim su opozvane.

S poštovanjem,

Za:

Od strane: _____

Ime:

Funkcija:

NAPOMENE ZA POPUNJAVANJE PISMA KOJIM SE IMENUJU OVLAŠTENI POTPISNICI

- Gornju punomoć u ime Primatelja granta treba potpisati njen odgovarajući Ovlašteni predstavnik. Napominjemo da, u odnosu na svaku radnju potrebnu ili odobrenu u skladu s odredbama Odjeljka 2.02. ili Odjeljka 2.03. Ugovora o grantu, gornju punomoć u ime Primatelja granta treba potpisati Ovlašteni potpisnik primatelja granta, u skladu s navedenim u Odjeljku 2.02.(h).
- U slučaju da svaki dokument treba biti potpisan od strane više od jednog službenika, punomoć to mora jasno navesti, a prva rečenica mora biti prilagođena u skladu s tim. Ako su ovlašteni potpisnici podijeljeni u dvije skupine, a potreban je potpis službenika iz svake od skupina, ovo također treba biti jasno navedeno.

Potvrđujem da ovaj prijevod u potpunosti odgovara originalu, koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Datum: 15.04.2014

Stalni sudski tumač za engleski i njemački - Marina Čotić